

Can Artificial Intelligence Push Translators Out of Society?

Ortiqova Mehrixon Doniyor qizi

Student of the faculty of theory and practice of TSUULL

Abstract: The role of artificial intelligence in terms of literal translation and oral interpretation. There were given several comparisons of the texts of online and human translators. Also, key aspects of why human factor is so crucial in translation.

Keywords: translation, transformation, addition, modulation, metaphoric transformation, segmentation, language, equivalents, essence.

Nowadays everyone believes that artificial intelligence can possess every knowledge and in future human factor will not be needed. But, does it true? Does online translators can do exactly the same work as a person? Majority assumes that there is no future for translators, writers, journalists and also teachers. It is true that artificial intelligence can play a significant role in translation by automating the process and improving accuracy and efficiency. That's why I am going to explore every avenue of this field and compare the texts which was translated by AI and by human.

This quote was taken from the book "Little prince".

"It took me a long time to learn where he came from. The little prince, who asked me so many questions, never seemed to hear the ones I asked him. It was from words dropped by chance that, little by little, everything was revealed to me".

And this one is it's translated form by human.

"Униг қayerdan paydo bo'lganini hadeganda bilib ololmadim. Kichkina shahzoda meni savollarga ko'mib tashlar, ammo o'zidan biror nimani so'rasam, eshitmaganga olar edi. Faqat, anchadan keyin, gap orasida tasodifan aytib qolgan ba'zi so'zlaridan uning sirli tashrifi birmuncha oydinlashdi".

As we see, translator used several types of transformation techniques and methods in order to ensure that the translated sentence follows the correct word order in the target language while still conveying the intended meaning. For example, he used addition, modulation, segmentation and metaphoric transformation. In original text there was written "it took me a long time..." and translator turned it into the adverb of "hadeganda". Indeed, this word provided a fairy tale atmosphere to the story and intended meaning of the word provided accuracy and clarity in the target language. Let's see another example, there is other phrase sounds like " The little prince, who asked me so many questions... ". If we translate it into uzbek word by word, it sounds like: "mendan juda ko'p savol so'ragan kichkina shahzoda...". However, translator wanted to use more colorful structure and wrote " Kichkina shahzoda meni savollarga ko'mib tashlar... ". Like any art form, translation requires creativity. Translators must find creative solutions to capture the essence of the original text, even when faced with linguistic challenges or cultural differences. In my opinion to make metaphoric transformation and use this ideom was clearest solution for this sentence.

As I mentioned above, now, I will show exactly the same texts which was translated by online translators. How AI could handle this task? Can it really take place of live translators?

"Uning qayerdan kelganini bilishimga ancha vaqt kerak bo'ldi. Menga shunchalik ko'p savol bergan kichkina shahzoda men undan so'raganlarimni eshitmaganga o'xshaydi. Tasodifan tushib qolgan so'zlardan asta-sekin menga hamma narsa oshkor bo'ldi".

This is work of google translator and there is so many grammatic and stylistic mistakes which we can easily notice. For instance, it used one pronoun two times on the sentence and broke the rules of uzbek grammar. Now, I will show the option of yandex translatior.

"U qaerdan kelganini bilish uchun menga ko'p vaqt kerak bo'ldi. Menga juda ko'p savollar bergan kichkina Shahzoda, men undan so'raganlarni hech qachon eshitmaganday tuyuldi. Tasodifan tushib qolgan so'zlardan menga hamma narsa asta-sekin oshkor bo'ldi".

For the first sight, they both seems the same and we can't distinguish them. But, if we pay attention deeply, we can see several differences in terms of placement of pronouns and additions. But anyway, AI couldn't carefully consider the cultural background of both languages to find appropriate equivalents or adapt the expression to make it understandable in the target language. AI translation algorithms are designed to analyze large volumes of data and identify patterns to generate translations. However, language is complex and nuanced, and algorithms may struggle to accurately translate idioms, slang, or regional dialects. According to Federico Fellini "A different language is a different vision of life"¹. In order to translate them we have to feel every word, think and cooperate with heart. There is no technologies that can convey person's emotions. If humanity universally refains from live translators, there will be defect of love, happiness and joy in literature. Masterpeices becomes just dry pages with an empty words which never provides fullfilment to readers. Artistic new words will vanish and they start to shrink. World becomes like the book "1984" as George Oruell described it like that: "It's a beautiful thing, the Destruction of words. Of course the great wastage is in the verbs and adjectives, but there are hundreds of nouns that can be got rid of as well. It isn't only the synonyms; there are also the antonyms. After all, what justification is there for a word, which is simply the opposite of some other word? A word contains its opposite in itself. Take 'good' for instance. If you have a word like 'good' what need is there for a word like 'bad'? 'Ungood' will do just as well - better, because it's an exact opposite, which the other is not. Or again, if you want a stronger version of 'good' what sense is there in having a whole string of vague useless words like 'excellent' and 'splendid' and all the rest of them? 'Plusgood' covers the meaning or 'doubleplusgood' if you want something stronger still. Of course we use those forms already, but in the final version of Newspeak there'll be nothing else. In the end the whole notion of goodness and badness will be covered by only six words - in reality, only one word. Don't you see the beauty of that, Winston? It was B.B.'s idea originally, of course," he added as an afterthought"².

References

1. Прошина З.Г. Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): Уч. на англ. яз. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008. - 278 с.
2. Яшина Н. К. Учебное пособие по письменному переводу / Н. К. Яшина; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2016. – 152 с
3. G 'ofurov I.Tarjima nazariyasi: Oliy o 'quv yurtlari uchun o'quv qollanma./ I.G'ofurov, O. M o 'minov, N.Qambarov. – T.: Tafakkur-Bo'stoni, 2012.- 216 b.
4. <https://www.babbel.com/en/magazine/language-quotes-01>
5. <https://www.shmoop.com/study-guides/literature/1984/quotes/language-and-communication>

¹ <https://www.babbel.com/en/magazine/language-quotes-01>

² <https://www.shmoop.com/study-guides/literature/1984/quotes/language-and-communication>